



AIRFRANCE /

# MAGAZINE



DAKAR  
Tempo allegro

## 264

Avril 2019  
HORLOGERIE  
PATAGONIE  
CÉVENNES



n°264 avril 2019

# Sommaire



© Benjamin Schmaud - Pierrick Vermy

## Ici & ailleurs

**34**

**Miscellanées**  
Miscellanea

**44**

**Le goût du voyage** Chaud les marrons  
A taste of travel *Sweet chestnut*

**46**

**Économie** Le monde comme il va  
Economy *The world as it is*

**48**

**Culture** Musique, livres  
Culture *Music, books*

**52**

**The art of looking** Le toucher,  
par Paul Smith  
The art of looking *Touch*  
by Paul Smith

**54**

**Récréation** Retour de marché  
Recreation *Market fresh*

## Boussoles

**58**

**Elles & eux** Patrick Bruel, Bernard Dubois  
People who matter *Patrick Bruel, Bernard Dubois*

**72**

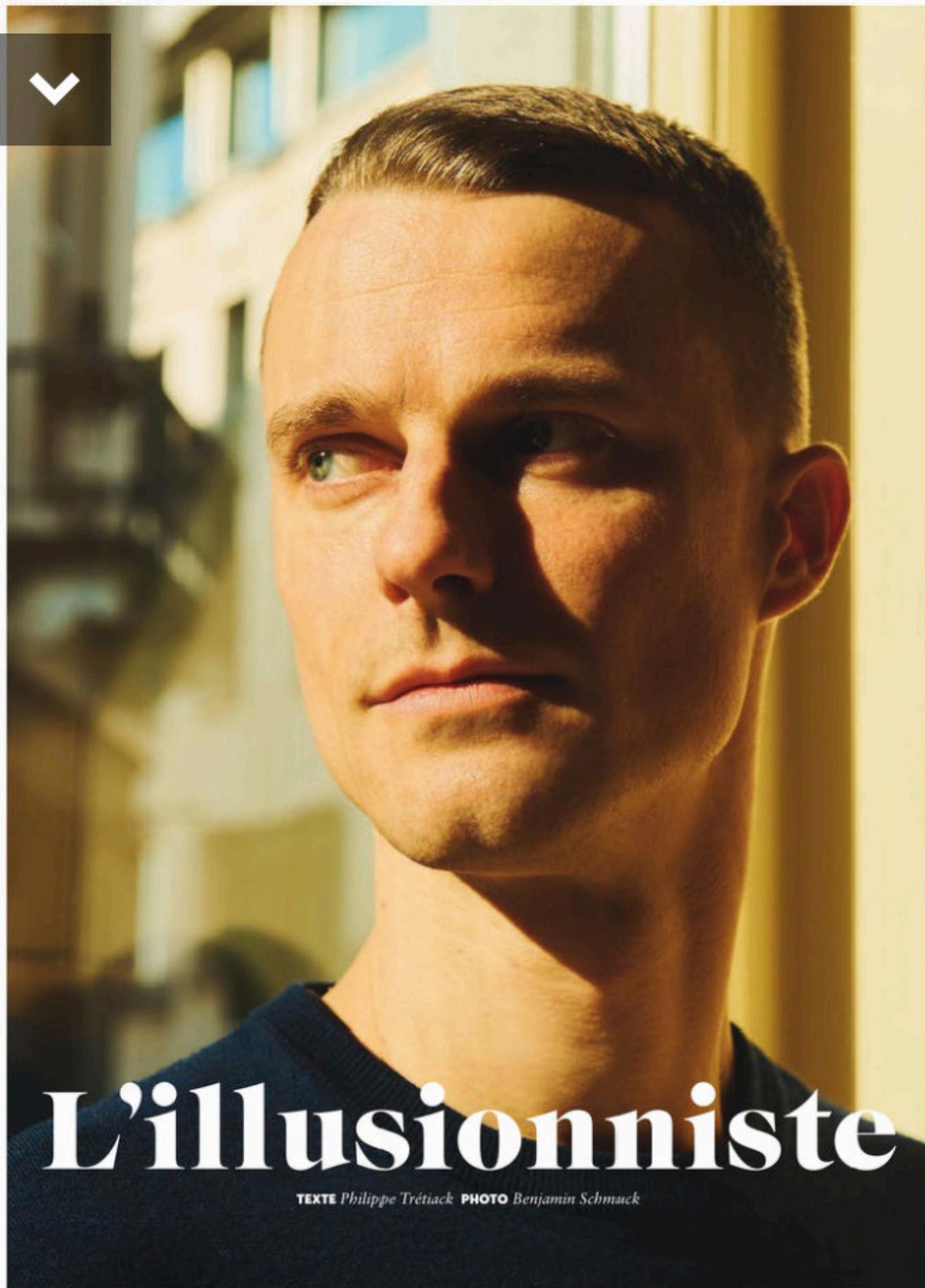
**Point de départ** Hannah Waldron  
Point of departure *Hannah Waldron*

**74**

**Partir avec** L'objet nomade d'Apollonia  
Poilâne  
Traveling with ... *On the go with Apollonia Poilâne*

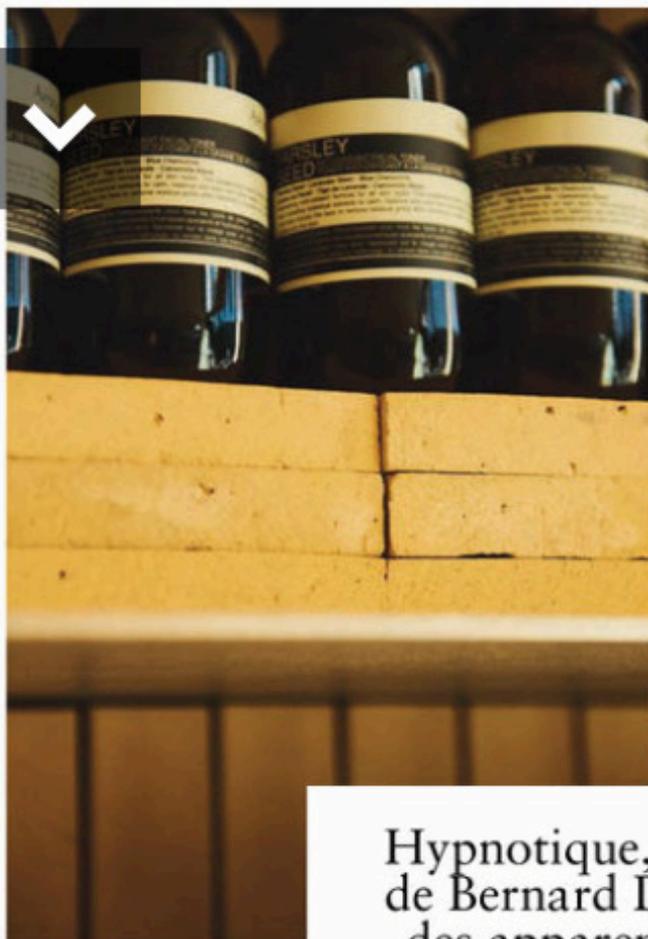
**76**

**Air du temps** Audemars Piguet  
What's hot *Audemars Piguet*



# L'illusionniste

TEXTE *Philippe Trétiack* PHOTO *Benjamin Schmuck*



Hypnotique, l'architecture de Bernard Dubois se joue des apparences. Derrière le calme et la modestie de ses matériaux, s'imbriquent mille et une perspectives.

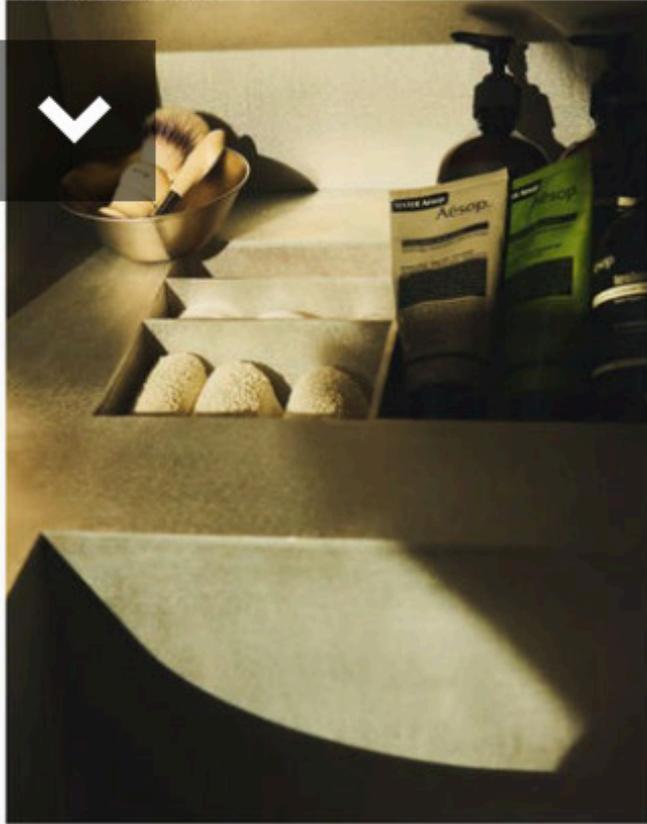
Que l'architecte Bernard Dubois ait briqué son projet, c'est une certitude. 6 000 briques plus tard, la première boutique Aesop de Bruxelles, ouverte rue de Namur, offre à ses clients ses 82 crèmes et onguents voués à purifier, tonifier et illuminer le derme. Formé à l'école bruxelloise de La Cambre, ce grand blond de 39 ans au sourire sympathique, grand bâtisseur d'échoppes et résolu à tout construire, du logement à l'hôpital, revendique sa belgitude. «On me juge minimaliste alors que pour moi, les différentes boutiques que j'ai signées sont foisonnantes de détails. Je suis comme la Belgique, calme et pâle d'apparence, mais bouillonnant en vérité, un mélange d'arrogance et de simplicité».

Parce que l'ADN de chaque adresse de la marque australienne se nourrit de son environnement, Bernard Dubois, qui fut co-commissaire du pavillon belge à la Biennale de Venise en 2014, a choisi de s'inspirer de ce que, selon le proverbe, tout Belge a dans le ventre : une brique. Celle-ci est jaune, comme on la trouve en majesté dans les villas de la côte de la mer du Nord, dans le bâtiment de la Gare centrale ou dans la magnifique maison Wolfers dessinée par Henry Van de Velde en 1929, rue Alphonse-Renard à Bruxelles. Loin de n'être qu'un imitateur, l'architecte a innové, opérant un tour de prestidigitation. Pour caler des briques, d'ordinaire utilisées en extérieur, dans

un espace intérieur étriqué, pour leur permettre d'épouser la courbe sensuelle des murs, il les a coupées en deux dans le sens de la longueur puis les a posées non à l'horizontale, comme cela s'est toujours fait, mais verticalement. Côte à côte, celles qu'un esprit gourmand pourrait confondre avec une théorie de gaufres s'alignent, modernes et toutes empreintes de nostalgie. Ainsi cette petite boutique se fait le reflet déformé d'une longue tradition stylistique, réfléchissant le patrimoine constitutif de l'épiderme bruxellois. Les visiteurs ont désormais loisir, entre deux applications de baumes, de songer à la subtilité d'une démarche d'artiste.

Pour le reste, il faut dire encore que le plan des lieux ménage un effet de perspective resserrée. Celle-ci attire le visiteur vers la seconde pièce, petit local où trône une table ronde sertie de briques comme les murs et couronnée d'un plateau de métal brossé. «En les plaçant verticalement, explicite l'architecte, les briques font écho aux céramiques des façades élevées au Mexique ou au Brésil». Soudain dans la belle grisaille bruxelloise, un petit éclat de tropicalisme. Pour l'heure l'architecte a plus de quinze chantiers en cours. Faisons-lui confiance, il nous fera voyager. ▀

**AESOP** 34, rue de Namur, Bruxelles.



## The illusionist

There's more to Bernard Dubois's hypnotic architecture than meets the eye. Countless perspectives jostle beneath his use of serene, humble materials.

That architect Bernard Dubois's project is solid, there's no doubt: with its 6,000 bricks, the flagship Aesop store in Brussels, which opened on Rue de Namur, is offering customers an array of 82 creams and ointments designed to purify, tone and illuminate skin. Trained at the Brussels-based La Cambre architectural school, the tall, fair-haired 39-year-old with an engaging smile, famous for his shops and determined to design everything from housing to hospitals, is super proud of his Belgian origins. "I'm considered minimalist, whereas I see the various stores I've designed as being filled with details," he says. "I'm like Belgium, calm and pale on the outside, yet in reality bubbling up inside, a mixture of arrogance and simplicity."

The look of each of the Australian brand's shops is based on the local environment, so Dubois, who co-curated the Belgian Pavilion at the Venice Biennale in 2014, sought inspiration in a Belgian proverb: every Belgian is born with a brick in the belly. He opted for a small yellow Roman brick of a kind found in abundance in North Sea seaside villas, the Central Station and the magnificent Hôtel Wolfers designed by Henry van de Velde in 1929, on Rue Alphonse-Renard in Brussels. Dubois is

no copycat, but rather an innovator. In order to assemble the bricks, normally used outdoors, within this narrow interior space and to achieve a more sculptural effect for the curved walls, he performed a neat sleight of hand, cutting them in half lengthwise and placing them vertically instead of in the classic horizontal position. They stand side by side, in a design that looks almost waffle-like—aligned, modern, tinged with nostalgia, a kind of distorted reflection of a long, quintessentially Bruxellois stylistic tradition. In between skin treatments, visitors have plenty of opportunities to reflect on the subtlety of the artist's approach.

The shop's layout creates an impression of a narrow perspective, ultimately drawing visitors into a smaller room with a round table made with the same bricks and a brushed metal tabletop. "Placing the bricks vertically," explains Dubois, "brings to mind the tall ceramic facades you find in Mexico and Brazil." Suddenly, in the middle of the beautiful gray tones of Brussels, there's a glimmer of tropicalism. The architect is currently at work on over 15 projects. Rest assured, he'll be giving us plenty of reasons to travel. ✎

Bernard Dubois dans la première boutique bruxelloise d'Aesop.  
[Bernard Dubois in Aesop's first Brussels store.](#)

